

小癩子

著者 / [西班牙] 佚名

译者 / 刘家海

漓江出版社

XIAO LAI ZI



XIAO LAI ZI

小癩子

著者 / (西班牙)佚名

译者 / 刘家海

漓江出版社

小 癩 子

[西班牙] 伏 名 著

刘 家 海 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行

灵川县印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 3.25 插页 2 字数 55000

1997 年 5 月第 1 版 1997 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1—6000 册

ISBN7—5407—2062—X/Z · 1286

定价: 6.00 元

如有印装质量问题 请与工厂调换

译者的话

《小癞子》(以前曾译为《托尔梅斯河上的小拉萨罗》)是西班牙流浪汉小说的著名代表作。小说成功地塑造了一个遭受种种磨难但机智幽默的流浪汉形象,对西班牙文学乃至欧洲各国文学产生过重大影响。

据推算本书应写于1553年,但是目前流传下来的最早版本是1554年的。对于小说的作者到底是谁这个问题学术界一直有争论。有人认为作者应为迭戈·乌

尔塔多·德门多萨，他曾是萨拉曼卡地区的法学学生。也有人坚持认为作者应为洛佩斯·德鲁埃达，因为他在托莱多城曾有一段与主人公很相似的经历。还有人相信作者应为塞瓦斯蒂安·德奥罗斯科，因为在这时期他曾是托莱多的作家。此外，还有一些其他推测，但任何一种推测都不能令人心服口服，所以直到今天仍把这本小说列为无名氏之作。

至于作者为什么要隐姓匿名，也有种种说法，但最站得住脚的观点是该小说有着明显的反宗教色彩，当然这与那个时代的潮流是格格不入的。

小说的主人公叫拉萨罗。其所以用拉萨罗这个名字，是因为在西班牙语里这个词的含义是瞎子领路人、乞丐，也是穷人的同义词。与主人公同时出现在本小说里的主要人物有三个：瞎子乞丐、神父和绅士。他们是那个时代的三种代表性人物。尽管他们身世不同，他们却有着共同的特点：狡猾、吝啬和贫穷。在小说中作者先后遇见了社会各阶层的不同人物，由于作者描写这些人物的角度不同，用的篇幅也不一样，有的章节只有寥寥几行字。

本小说的特点之一就是文笔简练、语言生动、容易上口。作者刻意用最通俗的语言，而回避使用深奥的文学修辞，其目的是要刻画拉萨罗悲惨的一生，同时也企

图深刻揭露当时社会的黑暗腐朽。

这本小说一问世就受到社会各阶层的关注,从上层社会一直到最低层社会,人们都把它当成一本趣味性很强的小说来读,当然也立即遭到了宗教势力的强烈反对。小说出版后不久就流传到别国。

小说发生的背景主要集中在西班牙的萨拉曼卡和托莱多地区。随着故事情节的发展,小说主人公拉萨罗活动的范围延伸到托莱多、阿维拉和萨拉曼卡的各村庄。小说中所描述的情景完全符合当时的实际情况,以至于今天我们可以毫不费力地辨认出这些地方。

小说发表以后很快就有人出来写它的续集。特别要提到的是 1555 年,即小说正式出版后的第二年,就有人在安特卫普出版了《小拉萨罗续集》。当然也是无名氏作品。但是需要指出的是续集比原小说要逊色得多,同时中间还插入了一些荒诞的情节,例如在一次海上遇难以后拉萨罗居然变成了一条鱼。

本小说的翻译基本上是以 1554 年版本为蓝本,同时也适当参考了简写本。

序 言

我想常有一些显而易见的事，也许人们从来就没有听说过或者看见过，应该把它们公布于众，而不应该让它们葬身于遗忘之中。因为也许有人读了以后，可以从中找到一些乐趣，而那些只是简单浏览一下的读者

也不会对它感到乏味。为此普林尼^①曾经说过，在一本即使糟糕透顶的书籍里面，也不可能找不到一点好的东西。何况读者口味各不相同：某些读者不喜欢东西，另外一些读者却非常喜欢；有些人认为没有价值的东西，另外一些人却把它视为珍宝。所以只要不是特别特别坏的东西，千万不要把它撕了扔掉；相反，只要它不毒害人们的心灵，只要人们可以从中吸取某些营养，那么就应该把它介绍给大家。如果写书只是给自己看，就没有多少人肯动笔了。写作是件非常费力的事，正因为如此，作者总是希望得到某种补偿，当然不是指金钱的补偿，而是希望人们能阅读他们的作品。如果作品中有某些值得颂扬的东西，那么就好好地歌颂它吧！为此，托林^②曾经说过：“荣誉促使艺术创作。”

谁会说战场上冲锋在前的士兵是厌世主义者呢？不，谁也不会这样说。是荣誉感驱使他们敢于把一切危险置之度外。在艺术、文学方面情况大致相同。牧师很善于辞令，个个能说会道，他们的目的是为了拯救灵魂，但如果人们夸奖他们说：“你们的弥撒做得真精

① 普林尼，罗马作家、行政官，死后留有一批颇有魅力的私人信札。

② 托林，罗马政治家、律师、古典学者、作家、最有名的演说家。

彩”，他们该不会反感吧？某位武士武艺平平，却把他的盔甲送给他的下属，其原因是因为他的下属夸奖他的武艺高强。要是他下属夸奖的内容属实，那么这位武士还不如会馈赠他一些什么呢。

我声明我并不比别人高明多少，如果通过我这笨拙的笔写成的这本拙书，人们有兴趣了解一下我的命运、遭遇和逆境，那么我将感到十分欣慰。

我请求诸位读者接受敝人这一微薄的效劳。如果您的地位和您的愿望相一致的话，我将使这一效劳更富有成果。为了使你们能更好、更全面地了解我，我认为最好是把故事从头讲起，而不是从中间插入讲。同时我也想使那些从父辈那里继承了大量遗产的人懂得，你们今天腰缠万贯并不说明你们本人有多大能耐，而是纯属偶然。而那些生下来穷得要命，只是靠着自己的努力和聪明才智把船划到彼岸的人才是真正有本事的。

目 录

译者的话	(1)
序言	(4)
第一章:拉萨罗讲述自己的一生以 及他的父母亲	(1)

第二章：拉萨罗如何当上了教士的侍从以及跟他一起发生的故事	(25)
第三章：拉萨罗如何跟随一个绅士以及跟他一起发生的事情	(44)
第四章：拉萨罗如何跟随一位修士以及跟他一起发生的事情	(75)
第五章：拉萨罗如何跟随一位兜售赦罪符的人以及跟他一起发生的事情	(77)
第六章：拉萨罗如何跟随一位本堂神父以及跟他一起发生的事情	(86)
第七章：拉萨罗如何跟随一位法警以及跟他一起发生的事情	(89)

第一章

拉萨罗讲述自己的一生以及他的父母亲

诸位读者，首先你们应该知道人们都管我叫拉萨罗·德托尔梅斯。我父亲托梅·冈萨雷斯和我母亲安东尼娅·佩雷斯都是萨拉曼卡地区特哈雷斯村人。正因为我出生在托尔梅斯河的河岸旁，所以我的译名带有托尔梅斯字样。事情的经过是这样的：我父亲（请上帝宽恕他）是托尔梅斯河畔一家磨坊的磨坊工，在那里一直干了十五年。一天晚上，已经有了身孕的母亲在磨

坊里感到一阵疼痛，就在那里生下了我。所以我说我出生在河岸旁一点儿也不假。

我八岁那年，有人指控我父亲盗窃了送交磨坊的部分粮食，结果他被抓了。他对自己所犯的罪行供认不讳，交代了事情的真相，结果受到了法律的制裁。我真希望他能升入天堂，因为他是福音书上所称的有福之人。他后来被判处流放他乡。当时正与摩尔人交战，我父亲作为一名正在那里参战的骑士的侍从专门看管他的驮马。他忠心耿耿，最后与主人一起战死在疆场。

失去了丈夫、失去了保护的母亲孤苦伶仃，她决心要成为好人队伍中的一员，于是来城市谋生。在那里，她租了一间小屋，专门给一些学生做做饭，也为马格达莱娜教区骑士团的马夫洗洗衣服。这样，她开始有机会造访马棚。这时候，我母亲结识了一位照料马匹的黑人。这位男子常常来我家，一直到天亮才离去。有几次，他借口买鸡蛋，大白天来到我家门口，然后就走了进来。开始的时候，我对他的来访很反感，我对他的肤色、对他粗鲁的动作很害怕。但是自从他在我们家里出现以后，家里的伙食得到了改善，因为他时不时地给我们捎一点面包、肉食来，到了冬天，还弄来一些取暖用的劈柴，就这样，我便渐渐对他有了好感。

经过一段时间的交往，我母亲给我生了一个非常

漂亮的黑弟弟。我经常逗他玩，还帮他暖暖身子。记得有一次，我那黑人继父正在逗孩子玩，但是这个小孩看到我妈妈和我都是白人，而他爸爸是个黑人，于是惊恐地逃向我妈妈怀里，并用手指着我继父喊道：

“妈妈，他是魔鬼！”

我继父笑着骂道：

“真他妈的见鬼！”

尽管我还是个孩子，但是我明白我弟弟害怕的原因。我心里想：

“世界上竟有那么一些人一看见别人就躲藏，因为他们从未看见过自己到底是个什么模样。”

似乎命运注定管家最终会知道我继父萨伊德到底干了些什么样的勾当：经过调查，结果证实他偷了用来喂牲口的几乎一半的粮食，以及柴火、清扫马厩的工具、擦马布、马披等物品，他的借口是这些物品丢失了。以后实在没有什么东西可偷了，他就把马铁蹄卸了下来占为己有。他之所以这样干只是为了帮助我妈妈抚养我的弟弟。如果一个教士可以用偷来的东西去接济穷人，那么一个可怜的奴隶为了爱情做出这类事情也就不足为奇了。

上述指控都得到了证实，此外还发现了一些别的细节。他们威逼我说出所知道的一切，因为我当时还是



(小孩)于是惊恐地逃向我妈妈怀里,并用手指着我继父喊道:“妈妈,他是魔鬼!”

个孩子，我就把所知道的情况一五一十地全都抖了出来，我甚至还承认受母亲之托，把马铁蹄卖给了一个铁匠。

他们把我继父痛打了一顿，然后还在伤口上浇滚烫的油。而对我母亲，除了按惯例鞭打一百下以外，还不许她再进入马棚，也不准她再让可怜的萨伊德跨入她家的门。

为了不使事态扩大，我母亲只好忍气吞声地服从了判决。为了躲避危险，也为了避免流言蜚语，她决心离开这个是非之地，到一家名叫拉索拉纳的客栈当了女佣人。在那里她饱经风霜，一直把我小弟弟拉扯到会走路，而我也长大了许多，已经可以帮助做些诸如倒酒、给房间送盏灯之类的杂活。

在那个时候，一个瞎子来客栈住店。他觉得我可以帮助他做些领路之类的活计，于是请求我母亲让我把我带走。我母亲就把我托付给了他，并且告诉他我是一个好心人的儿子，我父亲为了捍卫信仰而战死在赫尔贝斯战役中。她相信我会成为一个不比我父亲逊色的人，并且请求他好好待我，照料我，因为我从小丧父。

瞎子满口答应，并允诺将像对待自己孩子那样对待我，而不把我当成他的一个仆人。这样我便开始伺候我这位既是老朋友又是新朋友的瞎子主人，帮他领路。

我们在萨拉曼卡呆了几天,但是我的主人觉得那里油水不足,于是决定离开这个地方。临行前,我去与我母亲告别,我们俩抱头大哭一场,她给了我最好的祝福:

“孩子,我知道以后我再也见不到你了。你要好好做人,上帝会给你指引方向的。我把你抚养成人,又给你找了一个好主人,从现在开始,你就好自为之吧!”

说完这些话,我就径直走到正在等着我的主人那里。

我们一起离开了萨拉曼卡,来到了一座大桥旁,在桥头处有一尊好像公牛似的石雕。这时候瞎子命令我靠近石雕,当我走到那里时,他对我说:

“拉萨罗,你把耳朵贴在公牛身上,你会听到里面有巨大的响声。”

我信以为真,二话没说就把耳朵贴上去。当瞎子感到我的头部已经靠近了公牛石雕时,就用手抓住我的头,猛地把它撞在该死的公牛石雕上。后来,我的头一直痛了三天。可当时,他却说:

“笨蛋,你就好好地学吧!要当好瞎子领路人,你要学得比魔鬼还机灵!”

他对自己的恶作剧洋洋得意。

这时候,我感到自己像一个熟睡的孩子突然从无